

**МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ**

**БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ**

**ФІЛАЛАГІЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ**

**Кафедра тэорыі літаратуры**

Анатацыя да магістарскай дысертацыі

**ТЭКСТАЛАГІЧНАЯ ПАДРЫХОЎКА ПЕРАКЛАДНЫХ ВЫДАННЯЎ  
МАСТАЦКАЙ ЛІТАРАТУРЫ (НА МАТЭРЫЯЛЕ КНІГІ ТАРАСА  
ШАЎЧЭНКІ “І МЁРТВЫМ, І ЖЫВЫМ, І НЕНАРОДЖАНЫМ...”  
(МІНСК: МАСТАЦКАЯ ЛІТАРАТУРА, 2014))**

Баравік Максім Валер’евіч

спецыяльнасць 1-21 81 04 «Тэксталогія»

Навуковы кіраўнік

Рагойша Вячаслаў Пятровіч

доктар філалагічных навук, прафесар

Мінск, 2015

## АГУЛЬНАЯ ХАРАКТАРЫСТЫКА РАБОТЫ

**Ключавыя панняці:** тэксталагія, тэксталагічны аналіз, творчасць Тараса Шаўчэнкі, пераклад, перакладазнаўства, мова арыгіналу, мова перакладу, эквівалентнасць, эквілінеарнасць, суправаджальны апарат, тэксталагічны каментар, тэксталагічная праўка.

**Мэтай дадзенай дысэртацыі** з’яўляецца даследаванне тэксталагічнай падрыхтоўкі выданняў перакладной мастацкай літаратуры. **Аб’ектам даследавання** з’яўляецца кніга Т. Шаўчэнкі “І мёртвым, і жывым, і ненароджаным...” (Мінск: Мастацкая літаратура, 2014). **Прадмет даследавання** – характар тэксталагічнай падрыхтоўкі перакладаў твораў Т. Шаўчэнкі на беларускую мову.

**Актуальнасць работы** вызначаецца неабходнасцю акцэнтавання ўвагі на праблеме вывучэння перакладных твораў з мэтай іх далейшага выдання. **Навуковая навізна** абумоўлена амаль поўнай адсутнасцю ў айчынным літаратуразнаўстве тэарэтычных даследаванняў пра навукова абаснаваныя падыходы да вывучэння аналізу перакладных тэкстаў.

**Вынікі даследавання** адпавядаюць пастаўленым задачам. Адлюстраваны асноўныя накірункі дзейнасці тэкстолага, выведзены падыходы да ўнясення ў тэкст зменаў і правак, а таксама карэктуры тэкстаў перакладной мастацкай літаратуры. Сфармуляваны правілы складання суправаджальнага апарату выдання, акцэнтавана ўвага на задачах, якія выконвае каментар у выданні перакладной мастацкай літаратуры.

**У структуру работы** ўваходзяць главы “Асноўныя патрабаванні да працы тэкстолага над перакладным выданнем мастацкай літаратуры” і “Кніга Т. Шаўчэнкі “І мёртвым, і жывым, і ненароджаным...”: характар яе тэксталагічнай падрыхтоўкі”. У Главе 1 разглядаюцца асноўныя тэарэтычныя падыходы да падрыхтоўкі перакладной мастацкай літаратуры да выдання ў адпаведнасці з лінгвістычным і літаратуразнаўчым аспектамі. У Главе 2 аналізуюцца змены, унесеныя ўкладальнікамі ў беларускамоўныя тэксты твораў Т. Шаўчэнкі, а таксама характарызуецца якасць падрыхтоўкі суправаджальнага апарату выдання. У главе “Заклучэнне” падводзяцца вынікі даследавання.

**Колькасць старонак** – 63. **Колькасць выкарыстаных бібліяграфічных крыніц** – 42.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Ключевые понятия:** текстология, текстологический анализ, творчество Тараса Шевченко, перевод, переводоведение, язык оригинала, язык перевода, эквивалентность, эквилинеарность, сопроводительный аппарат, текстологический комментарий, текстологическая правка.

**Целью данной диссертации** является исследование текстологической подготовки изданий переводной художественной литературы. **Объектом исследования** является книга Т. Шевченко “И мёртвым, и живым, и нерождённым...” (Минск: Мастацкая літаратура, 2014). **Предмет исследования** – характер текстологической подготовки переводов произведений Т. Шевченко на белорусский язык.

**Актуальность работы** определяется необходимостью акцентирования внимания на проблеме изучения переводных произведений с целью их дальнейшего издания. **Научная новизна** обусловлена почти полным отсутствием в отечественном литературоведении теоретических исследований о научно обоснованных подходах к изучению анализа переводных текстов.

**Результаты исследования** соответствуют поставленным задачам. Отражены основные направления деятельности текстолога, выведены подходы ко внесению в текст изменений и правок, а также корректуре текстов переводной художественной литературы. Сформулированы правила составления сопроводительного аппарата издания, акцентировано внимание на задачах, которые выполняет комментарий в издании переводной литературы.

**В структуру работы** входят главы “Основные требования к работе текстолога над переводным изданием художественной литературы” и “Книга Т. Шевченко “И мёртвым, и живым, и нерождённым...”: характер её текстологической подготовки”. В Главе 1 рассматриваются основные теоретические подходы к подготовке переводной художественной литературы к изданию в соответствии с лингвистическим и литературоведческим аспектами. В Главе 2 анализируются изменения, внесенные составителями в белорусскоязычные тексты произведений Т. Шевченко, а также характеризуется качество подготовки сопроводительного аппарата. В главе “Заключение” подводятся итоги исследования.

**Количество страниц** – 63. **Количество использованных библиографических источников** – 42.

**THESIS SUMMARY**

**Key concepts:** textual criticism, text analysis, Taras Shevchenko's creativity, translation, translation studies, source language, the language of translation, equivalence, ekvilinearost, companion device, textual comment, textual editing.

**The purpose of the thesis** is the research of textual preparation of publications of translated fiction. **The object of the research** is Taras Shevchenko's book "And for the dead, and for the living, and for the unborn..." (Minsk, Mastatskaya Litaratura, 2014). **The subject of the research** is the nature of textual preparation of Taras Shevchenko's translations into the Belarussian language.

**Topicality of the work** is determined by the necessity of focusing attention on the problem of studying translated works for their further publication. **The scientific novelty of the research** is specified by an almost total absence of a theoretical research on scientifically based approaches to the study of the analysis of translated texts in the national literature criticism.

**The results of the research** correspond to the assigned task. The main activities of a textologist, a derived approach to adding the amendments and revisions to the text are represented, as well as proofreading of the translated fiction. The rules of the formation of a publication companion device is formulated; the attention is focused on the tasks which are performed by a commentary in the publication of literature in translation.

**The structure of the work** consists of the following chapters: "Basic requirements for the work of a textologist on translated editions of fiction" and "Taras Shevchenko's book "And for the dead, and for the living, and for the unborn...": textual nature of its preparation". In Chapter 1 the main theoretical approaches to the preparation of the translated fiction for edition according to the linguistic and literary aspects are described. In Chapter 2 the changes made by the Belarussian language compilers of Shevchenko's texts are analyzed, as well as the quality of a companion device is characterized. In Chapter "Conclusion" the research is summarized.

**The number of pages** – 63. **The number of references** – 42.